

Recursos en Internet para la enseñanza del español médico

JORGE DANIEL MENDOZA PUERTAS
Universidad de Sevilla y Universidad Pablo de Olavide

Jorge Daniel Mendoza Puertas es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla, cuenta con el Máster en *Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera* por la Universidad Pablo de Olavide, ha trabajado como profesor para *Academic Study Associates (ASA programs)* y como tutor de español para *Council on International Educational Exchange (CIEE)*. Tras superar los Cursos de Doctorado, se encuentra preparando su trabajo de investigación dentro del programa de *Lingüística de la Enunciación y su Aplicación al Estudio e Investigación de la Lengua Española*, en la Universidad de Sevilla.

Resumen: El notable interés que ha experimentado la didáctica de los lenguajes profesionales en la última década no ha beneficiado por igual a las distintas parcelas de especialidad, situándose el área médica entre una de las menos favorecidas. La incorporación de las nuevas tecnologías a este tipo de didáctica específica se manifiesta como un terreno lleno de lagunas y dispuesto a ser explotado. El español médico, para el que no hemos encontrado materiales didácticos en la Red, requiere no sólo la creación de éstos, sino, para comenzar, la elaboración de una selección de páginas y recursos que faciliten, con rapidez, el trabajo de muchos profesionales y la incorporación al aula de una herramienta como Internet. Esta labor mencionada es la que acometemos en el presente artículo.

1. INTRODUCCIÓN

Es un hecho innegable que Internet, la gran desconocida para muchos hace no demasiado años, se ha convertido en un instrumento cotidiano. Su empleo bien con fines comunicativos, bien como constante fuente de información, ha logrado integrar esta herramienta en nuestra vida diaria y, a su vez, elevarla a la condición de indispensable para gran parte de la población. Es precisamente este uso cotidiano dentro de la sociedad actual el que hace de Internet un elemento cada día más necesario en la enseñanza de una segunda lengua. Como bien expone la profesora Cruz Piñol¹, el servicio que ofrece la World Wide Web de todos los medios de comunicación, no sólo de aquellos tradicionales (correo postal, teléfono, fax,...) sino también de los llamados "medios de comunicación de masas" (prensa, radio y televisión, principalmente) abren todo un abanico de posibilidades didácticas, reunidas en una sola pantalla, que merecen la pena ser explotadas.

¹ Cruz Piñol (2004: 2)

2. EL ESPAÑOL MÉDICO EN INTERNET

Como es sabido, la propuesta didáctica orientada al español profesional ha experimentado en la última década un extraordinario crecimiento respecto a décadas anteriores. El número de materiales creados en soporte papel aumentó de forma considerable, aunque desigual, en las distintas áreas de especialidad. Esta desigualdad según las diferentes áreas, tiene como consecuencia que podamos encontrar una "extraordinaria abundancia de libros relacionados con el español comercial y de negocios frente al resto de especialidades, cuya presencia es, en algunos casos, puramente testimonial" (Felices Lago, 2005: 8). Como ha quedado expuesto, ha sido el español comercial el que ha gozado de una expansión sin igual, seguido muy de lejos por el español del turismo para el que también se han desarrollado diversos materiales aunque más tímidamente; sin embargo, como señala el autor previamente citado "resulta sorprendente que sólo exista un texto para los servicios sanitarios y otro para el lenguaje jurídico destinado a estudiantes extranjeros, sobre todo si se toma en consideración la demanda actual" (Felices Lago, 2005: 13).

Entre los muchos olvidados dentro del desarrollo del español para fines específicos encontramos el español médico, cuya escasa propuesta didáctica se pone aún más de manifiesto en el campo de las nuevas tecnologías donde no es posible hallar materiales en soporte audiovisual y mucho menos materiales que aprovechen las múltiples opciones que brinda una herramienta como Internet.

Tristemente, tampoco podemos afirmar que para otras especialidades exista un material didáctico abundante presente en la Red², pero sí es posible encontrar, en algunos casos, una selección de direcciones que pueden servir al profesor para la elaboración de actividades³. La existencia de una recopilación similar para el español sanitario o, más concretamente, para el español médico, no nos consta, selección que sería muy deseable para facilitar el trabajo de numerosos profesionales y abrir nuevas posibilidades para el empleo de Internet en esta área de especialidad.

Nuestra intención con este trabajo es ofrecer una recopilación de páginas y recursos de interés para el área médica que sirva a los profesores de español, tanto para introducir en el aula las múltiples facilidades que otorga una herramienta como la WWW, como para la elaboración de actividades a partir de material auténtico. A continuación ofrecemos las páginas que conforman nuestra selección, éstas han sido organizadas por bloques de acuerdo con sus rasgos definitorios:

² Higuera García (2000: 83) hace referencia a esta precariedad de material didáctico para fines específicos presente en la WWW, sin embargo, ofrece una dirección (http://members.es.tripod.de/espes_mh/efespecificos.htm) en la que podía localizarse una selección de materiales, página a la que no hemos conseguido tener acceso.

³ Véase Bermejo Rubio e Higuera García (1998: 19-24)

- **Sociedades**

Estas páginas resultan muy útiles tanto para establecer un primer contacto con el área de especialidad, como para ser explotadas en tareas posteriores. Ofrecen una visión general del área completamente actualizada, permitiendo al alumno alcanzar una perspectiva bastante certera a través de la información que ofrece sobre la sociedad en cuestión, los congresos y eventos que se celebrarán, actividades diversas, enlaces de interés, cursos de formación continuada e incluso ofertas de trabajo. Aquí ofrecemos como ejemplo algunas de ellas si bien su localización mediante cualquier buscador es bastante sencilla, basta con introducir el sustantivo sociedad y el nombre de la especialidad que nos interese:

Sociedad Española de Neumología y Cirugía Torácica: <http://www.separ.es/>

Sociedad Española de Cardiología: <http://www.secardiologia.es/main.asp?w=1024>

Sociedad Española de Neurología: <http://www.sen.es/que.htm>

Sociedad Española de Nefrología: <http://www.senefro.org/>

Sociedad Española de Medicina Interna: <http://www.fesemi.org/>

Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición: <http://www.seenweb.org/>

Sociedad Española de Radiología Médica: <http://www.seram.es/>

Sociedad Española de Medicina General: <http://www.semg.es/>

Sociedad Española de Oncología Médica: <http://www.seom.org/seom/index.html>

Sociedad Española de Cirugía Plástica Reparadora y Estética:
<http://www.secpre.org/>

- **Revistas**

El empleo de material real, siempre recomendado y deseable para familiarizarse con una determinada realidad lingüística, no es tarea fácil a la hora de abordar la enseñanza del español médico. Las revistas especializadas suelen distribuirse y exigir suscripciones limitadas, en muchos casos, a los profesionales del sector. La oferta presente en Internet, si excluimos aquellas publicaciones que necesitan registro o suscripción previa, no es demasiado amplia en nuestra lengua, pero la libertad de acceso y la actualización de la información confirman de nuevo las facilidades que ofrece la WWW para el proceso de enseñanza/aprendizaje del español médico.

Revistas Médicas Cubanas: <http://www.bvs.sld.cu/revistas/indice.html>

Ofrecemos aquí un amplio índice de revistas médicas dividido por especialidades. Esta página nos remite a un gran número de publicaciones a través de las que

podemos tener acceso a una importante cantidad de artículos médicos de la más variada temática.

Anales Médicos: <http://www.medigraphic.com/espanol/e-htms/e-abc/em-bc.htm>

Revista de contenido general en la que se abordan temas diversos. Esta página permite acceder también a numerosas revistas de distintas especialidades, para ello tan sólo es necesario pinchar sobre "Índice de publicaciones por especialidad" y elegir aquella área en la que estamos interesados.

- **Imágenes**

El valor de las imágenes para este tipo de enseñanza no necesita ninguna justificación, éstas no sólo ayudarán al alumno a identificar determinadas palabras, sino que favorecerán la formulación de hipótesis, el debate sobre patologías concretas o la elaboración de diagnósticos por parte de éstos. La dificultad de acceder a estas imágenes puede ser superada en gran medida gracias a Internet.

Atlas anatómico general:

http://www.saludalia.com/Saludalia/web_saludalia/atlas/index.html

Banco de Imágenes Médicas: <http://elmedico.metropoliglobal.com/Images/>

Esta página recoge toda una serie de imágenes con fines de diagnóstico médico, además de ofrecer algunas nociones explicativas sobre las bases de la formación e interpretación de las mismas, las cuales preceden de diversas técnicas de imagen diagnóstica.

- **Diccionarios, glosarios y vocabularios**

El diccionario, como elemento de apoyo necesario en la enseñanza de lenguas extranjeras, resulta de especial interés en la enseñanza de las lenguas profesionales en las que el léxico no puede ser completamente controlado por el profesor: en ocasiones, la consulta del alumno se perfila como indispensable. De nuevo, el acceso a estas fuentes lexicográficas especializadas puede constituir un verdadero problema, tanto por el coste de estas obras en formato papel como por la actualización de las mismas. Internet presenta algunas páginas interesantes al respecto, algunas de las cuales nos ofrecen también los beneficios de las imágenes adosadas.

- Generales

- Sin imágenes

El Mundo. Diccionarios: <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

Esta página permite elegir entre varios diccionarios, entre ellos, uno del área médica.

- Con imágenes

Mediclopedia: <http://www.iqb.es/Diccio/Diccio1.htm>

Un diccionario de terminología médica general. En sus definiciones podemos encontrar tanto términos resaltados tipográficamente que abren ventanas con imágenes relacionadas, como asteriscos (*) que remiten a una ilustración asociada al término o a un concepto inmediatamente anterior.

Enciclopedia Ilustrada de Salud:

<http://www.christushealth.org/DrTango/encyclopedia/index.asp>

En ella se combinan textos, imágenes y medios interactivos para ofrecer la más completa información sobre salud. Generalmente, cada entrada de la enciclopedia divide sus datos en varios apartados que se van abriendo en ventanas diversas.

- Específicos

- Sin imágenes

Glosario general de Neurociencias y Salud Mental:

<http://www.insm.es/glosariogr/glosarionsm/>. Glosario del NSM (Programa de Altos Estudios Universitarios en Neurociencias y Salud Mental) del Instituto de Neurociencias y Salud Mental de Barcelona y la Universitat Oberta de Catalunya. Este glosario, de acceso público, requiere un registro gratuito y no limitado a profesionales del sector sanitario.

Breve diccionario de términos empleados en el área de la Cardiología:

<http://www.angelfire.com/md/cardiovascular/dicc.html#antcoa>

Diccionario abreviado de términos electrocardiográficos:

http://www.eeii.com/index_diccionario.html

Diccionario de la Diabetes:

<http://diabetes.niddk.nih.gov/spanish/pubs/dictionary/index.htm>

Glosario del VIH/SIDA:

http://aidsinfo.nih.gov/ContentFiles/SpanishGlossary_sp.PDF

Un completo glosario acerca de este tema elaborado por el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos. Si bien sus definiciones se recogen en español, sus entradas aparecen tanto en inglés como en español.

En la página Evolución Salud encontramos un interesante diccionario de enfermedades: <http://www1.evolucionsalud.com/diccionarios/enfermedades/general.htm>

Diccionario de siglas médicas :

<http://www.msc.es/estadEstudios/estadisticas/docs/diccionarioSiglasMedicas.pdf>

Diccionario médico biológico (histórico y etimológico) de helenismos:

<http://www.dicciomed.es/>

Vocabulario médico popular: <http://idd0073h.eresmas.net/chim3.htm>

Especialmente recomendado para aquellas especialidades que tratan cada día con numerosos pacientes de manera directa. Las voces populares que en él se recogen aparecen divididas en cuatro apartados que nos facilitan la búsqueda: anatomía; técnicas diagnósticas y terapéuticas; signos, síntomas y enfermedades; y miscelánea.

- Con imágenes

Glosario ilustrado de términos odontológicos:

<http://www.iqb.es/Odonto/Atlas/Glosario/indice.htm>

• **Miscelánea**

En este apartado recogemos aquellos lugares que ofertan servicios de diverso tipo.

Manual de Primeros Auxilios: <http://docencianacional.tripod.com>

Un completo manual de primeros auxilios que puede interesarnos por sus múltiples posibilidades de empleo en el aula. Tras acceder al "Contenido del Manual" se nos ofrece un índice temático sobre primeros auxilios, además de un apartado de anatomía y fisiología básica especialmente interesante por las imágenes que se incorporan. La posibilidad de acceder a un breve glosario también debe ser mencionada, así como la de intervenir en un foro, aunque éste suele dar problemas de acceso.

Medspain: <http://www.medspain.com/>

Esta revista es de lo más variado, por lo que permite múltiples aplicaciones didácticas y constituye una abundante fuente de recursos para el profesor; en ella encontramos desde un foro y casos con imágenes, hasta enlaces a noticias médicas y a diversas páginas de variada temática.

- **Portales**

Los portales, como plataformas que integran múltiples aplicaciones, suponen un recurso interesante para tener en cuenta a la hora de elaborar actividades en la Red, o en aquel momento en el que necesitemos extraer información para un tema determinado.

- Generales

Campumedicina: <http://www.compumedicina.com/index.shtml>

Portal concebido para profesionales médicos de habla hispana que ofrece información y servicios destinados a mejorar la práctica profesional. Además de incluir herramientas comunicativas como un chat o un foro, abundante información acerca de congresos, jornadas, cursos, buscadores de medicina, ... permite tener acceso a software médico y aporta un importante número de artículos divididos por especialidades.

Portal de Medicina y Salud: <http://www.portalesmedicos.com/>

Tal como él mismo se define, nos encontramos ante "El portal de toda la Medicina". Ofrece numerosos servicios entre los que destacamos un amplísimo directorio de enlaces organizado según las distintas especialidades médicas.

- Según áreas médicas

Suelen contener abundante información acerca de dicha área médica, ésta puede comprender desde apuntes, casos clínicos, curiosidades, dispositivas, enlaces, además de ofrecer foros de debate, tablón de anuncios y acceso a publicaciones recientes entre otras facilidades. Aquí ofrecemos algunos de ellos:

Portal de Cardiología y Cirugía Cardíaca:

<http://www.portalesmedicos.com/portalcordio/>

Portal de Neumología y Cirugía Torácica: <http://www.portalneumo.com/>

Portal de Nefrología, Andrología y Urología en español:

<http://www.portalnefro.com/>

Portal de Neurología y Neurocirugía: <http://www.portalneuro.com/>

Portal de Gastroenterología y Cirugía Digestiva:

<http://www.portalesmedicos.com/portalgastro/>

3. CONCLUSIÓN

La notable carencia, más arriba comentada, de materiales didácticos para la enseñanza de las lenguas profesionales presente en la WWW, requeriría una labor de creación de los mismos por parte de los especialistas de este sector. Por otro lado, y centrándonos en el español médico, destacaremos no sólo la idoneidad sino la necesidad de emplear una herramienta como Internet aplicada a la enseñanza de este lenguaje; hecho debido tanto a los escasos materiales publicados en formato papel, como al difícil acceso de muchos de los recursos necesarios en una clase de esta especialidad. La rapidez, facilidad y actualidad, así como la mayor accesibilidad de los materiales especializados en el área médica, hacen de la Malla Multimedia un elemento indispensable en la clase de español para fines específicos y, más concretamente, en aquella dedicada al ámbito médico.

[Última comprobación de los enlaces realizada el 15 de mayo de 2006]

BIBLIOGRAFÍA

BERMEJO RUBIO, I.- HIGUERAS GARCÍA, M. (1998): "La enseñanza de E/LE con fines específicos: recursos en Internet para la elaboración de actividades", en Carabela, número 44, Madrid, SGEL.

CRUZ PIÑOL, M. (2004): "Presencia (y ausencia) de los hipermedios y de los géneros electrónicos en las Webs para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE)", en redELE, número cero, marzo 2004, Ministerio de Educación y Ciencia: http://www.sgci.mec.es/redele/revista/cruz_pinol.shtml

FELICES LAGO, A. (2005): "El español para fines específicos y su desarrollo en España durante la última década", en IDEAS (FH-Heilbronn), número 1, marzo 2005, Ministerio de Cultura: <http://www.ideas-heilbronn.org/elements/artic/FelicesLago-El-desarollo.pdf>

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2001): "Recursos internéticos relacionados con el lenguaje médico español", en Panace@, volumen 2, número 6, diciembre 2001:

http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea6_Diciembre_2001.pdf

HIGUERAS GARCÍA, M. (2000): "Como elaborar material para Internet, para la enseñanza de español con fines específicos", en Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE): <http://www.ciefe.com/paginas/pdf/cf1-p-elabmaterialint.pdf>

MENDOZA PUERTAS, J. D. (2006): "Español para fines específicos. El español de la Medicina: propuesta didáctica para el español empleado en el área del Diagnóstico por Imagen", en redELE, número 6, febrero 2006, Ministerio de Educación y Ciencia: <http://www.sgci.mec.es/redele/revista6/DanielMendoza.pdf>

RODRÍGUEZ MARTÍN, J. R. (2004): "El uso de Internet en el aula de ELE", en redELE, número 2, octubre 2004, Ministerio de Educación y Ciencia: <http://www.sgci.mec.es/redele/revista2/rodriguez.shtml>